

間接発話行為

- あ、今ちょうど持ち合わせが1000円しかない。3千円足りない。

- 哎呀! 只有 1000, 还 差 3000.

Aiya! Zhi You 1000, Hai Cha 3000.

あっ、だけ 持つ 1000、まだ 足りない 3000

- 今ちょうど持ち合わせが1000円しかない。3千円貸してくれない。

- 我只有1000, 能借我3000吗?

Wo Zhi You 1000, Neng Jie Wo 3000 ma?

間接発話行為

- あ、これほしいなあ。
- 好 想 要 这个。
Hao Xiang Yao ZheGe
とても 思う ほしい これ。

人からお金を借りるまでして、ほしいものがある場合は2番目の直接発話行為をよく使うが、ほしいことはほしいけれど、人から直接にお金を借りるのが恥ずかしい時か、別に自分のものにしないでいい時は、1番と3番の間接発話行為をよく使う。

間接発話行為

- まけてもらおうとするとき
- あ、持ち合わせが3千円しかない。
- 哎呀，我只带了3000！怎么办？
Aiya Wo Zhi Dai Le 3000! Zenme ban?
あら、私だけ持つ助詞 3000！どうする？

- まけてください。(直接発話行為)

- 便宜 一点儿 吧.

Pianyi Yidianr ba.

安い ちょっと 助詞

両方とも買い物しているときよく使われると思う。中国語の直接発話行為の「負けてください」は日本語とちょっと違いまして、「もう少し安くしようよ」のように、相談の語気で話すので、かなり使われていると思う。